

Even uw aandacht...

Deze 'smaakmaker' laat u toe kennis te maken met dit werk.

Dit tekstfragment mag niet gebruikt worden voor opvoering. Het mag niet worden gedownload, afgedrukt of verder verspreid.

Indien deze smaakmaker u bevalt, raden we u aan het volledige toneelstuk te ontlenu en te lezen voor u tot de aankoop van boekjes voor opvoering beslist.

Veel leesplezier!

DE VROLIJKE VROUWTJES VAN WINDSOR

(The Merry Wives of Windsor)

Komedie

1880

door

William Shakespeare

Vertaling en bewerking: Arlette Wellens

Toneelfonds J. Janssens – Antwerpen

2016

Nr. 2068

PERSONAGES

FALSTAFF, de vadsige ridder

SLENDER, een ietwat sullige jongeman

MASTER FORD, een deftige burger

MASTER PAGE, een andere deftige burger

DR. CAIUS, een "docteur" die wat problemen heeft met onze taal.

RUGBY, een page

SIMPLE, een knecht

MASTER FENTON, een oogverblindende jongeman

HOBGOBLIN

ANNE PAGE, een oogverblindende jongedame

MRS. MARGARET PAGE, Anns moeder en één van de vrolijke vrouwtjes

MRS. ALICE FORD, de vriendin van Mrs. Page, het tweede vrolijke vrouwtje.

MRS. QUICKLY, de kwikzilveren huishoudster van Dr. Caius

WAARDIN, een vrolijke "dame"

LADY SHALLOW, een waardige dame en tevens tante van Slender

MRS. EVANS, de raadgeefster van Lady Shallow

PISTOLA, de vingervlugge "dienares" van Falstaff

NYM, ook een "dienares" van dezelfde ridder

BARDOLFA, de derde "dienares"

ROBINA, figurante

Elfen, kinderen en knechten.

Voor het huis van Page

SHALLOW : Nee, Misses Evans, ik wil er niet meer van horen; ik sleep hem voor het gerecht, al was hij twintig Sir John Falstaffs. Hij zal ondervinden dat men met Lady Shallow niet kan spotten.

SLENDER : Ja, ja, ... Lady Shallow, ja, ja.

SHALLOW : Zeker, lieve neef Slender, **Lady** Shallow.

SLENDER : Ja, ja, tante... euh... lady Shallow.

EVANS : Vel, als Sir John Falstaff u peledicht heeft, pen ik pereid om een fersoening te peverken, om so te seggen.

SHALLOW : Als ik een man was, zou mijn degen het laatste woord hebben. *(Ze kijkt veelbetekenend naar haar neef, die zich afwendt en een deuntje fluit.)*

EVANS : Oh ja, Lady Shallow, dan sit er noch een ander prozekt in mijn prein. *(teken aan Shallow: weg van Slender)* We heppen taar Anne Page, te dochter van Master George Page, *(Slender is opgehouden met fluiten toen de naam Anne Page viel, hij komt dichterbij.)* ..een aardich meiske, om so te seggen.

SLENDER : *(gretig)* Anne Page, ze heeft bruin haar en spreekt met een fijn stemmetje als een vrouw?

EVANS : Tie is het, jongeheer Slender, tie is 't, ze is precies te frouw tie voor u is vechelecht, en 700 pond cheld en choud en silfer heeft haar chrootfater op zijn sterfped - Chod chefe hem een frolijke heropstanding - chechefen als sij in staat is te 17 jaar foorpij te steken. Het zou een choed idee sijn als vij ophielden met ons gepappel en een huwelijk tot staan brachten tussen jongeheer Apraham hier en juffrouw Anne taar.

SHALLOW : Heeft haar grootvader haar 700 pond nagelaten?

EVANS : Javel, en fan haar fater krijgt se noch feel meer.

SHALLOW : Ik ken de jongedame, een goed meiske is 't.

EVANS : *(terzijde)* Mmm, 700 pond en choete fooruitsichten tat maakt een choed meiske.

SHALLOW : Wel, laten we Master Page met ons bezoek vereren.
Is Falstaff daar?

EVANS : Moet ik een leuchen fertellen? Ik feracht leuchenaars, en ik feracht false lieten, en ik feracht iemand tie liecht. De ritter Sir John is taar, en ik smeeek u: vind u niet op en laat mij pechaan, om so te seggen. Ik sal nu op te teur ponken en naar Page fragen. (*klopt*)

PAGE : (*achter*) Wie is daar?

EVANS : Misses Evans en Lady Shallow met de Jongeheer Slender die u misschien nog iets anders wil fertellen.

PAGE : (*op*) Ik ben verheugd u te zien dames. Master Slender. Mijn lieve Lady, ik dank u voor het wild.

SHALLOW : Master Page, het verheugt me u te zien, moge het u goed doen aan uw hart. Ik wou dat het wildgebraad beter was geweest, het was slecht geschoten. Maar, hoe gaat het met uw lieve vrouw? En ik dank u van ganser harte, van harte.

PAGE : Mylady, ik dank u.

SHALLOW : Nee, nee, ik dank u, werkelijk, echt, eerlijk, oprecht.

PAGE : In ieder geval, ik ben blij u te zien, Mylady.

SHALLOW : Is Sir John Falstaff in uw huis?

PAGE : Mylady, hij is binnen.

SHALLOW : Hij heeft mij onrecht aangedaan, Master Page.

PAGE : Mylady, hij heeft het al min of meer bekend.

SHALLOW : Al geeft hij toe, het is daarom nog niet goedge maakt, Master Page. Oh, hij heeft mij benadeeld, werkelijk hij heeft me onrecht aangedaan, Master Page. Ik zeg dat mij onrecht is aangedaan.

PAGE : Hier is Sir John.

(*Falstaff, Bardolfa, Nym en Pistola op.*)

FALSTAFF : Wel, mevrouw, wil u mij aanklagen bij de koning?

SHALLOW : Ridder, u heeft mijn dienaars geslagen, mijn herten gedood en u heeft mijn jachthuis opengebrouwen.

FALSTAFF : En heb ik u niet gekust, edele dame?

SHALLOW : Foei! U zal zich moeten verantwoorden.

FALSTAFF : Ik zal u onmiddellijk antwoorden... ik heb het gedaan. Voilà mijn antwoord.

SHALLOW : Ik daag u voor de rechtbank.

FALSTAFF : Tuttuttut. Ik zou dat maar niet doen, ze zouden u uitlachen. (*Slender giechelt luid*) Oh, Slender, ik heb zo'n (*gebaar*) gat in je hoofd geslagen. Zou je mij ook niet aanklagen?

SLENDER : Ja, ja, ja, Sir, ik klaag... u aan - bedoel ik - u en uw oplichterige, diefachtige... (*stikt bijna*)... die Bardolfa daar, en Nym en Pistola. (*slikt*) Ze sleepten me naar een taveerne en daar hebben ze me dronken gevoerd en toen hebben ze mijn zakken leeg gemaakt.

BARDOLFA : Zo'n kale jonker! Wel, kale jonker, wat is er?

SLENDER : 't Is niets... niets.

PISTOLA : Wat wil je, Mefostofulos?

SLENDER : Niets... niets... niets.

NYM : Snijd hem in plakken, zeg ik, snijd hem in schijfjes... ha, ha, ha... Fantasties.

SLENDER : (*angstig rondkijkend*) Waar is mijn knecht nu, waar zit die toch weer? Weet u het, tante?

EVANS : Stilte, ik smeeu u. Nu, laten ve efen choed natenken. Als ik het choed foorhep sijn er in tese saak trie scheidsrechters, om so te seggen: Master Page, ikselk en ten laatste te waardin fan de tafeerne Te Kousepand.

PAGE : Goed, wij drieën zullen deze zaak in het reine brengen.

EVANS : Seer choed. Ik sal het in mijn achenta opsrijven en ve sullen te saak met te chrootste tiskretsie pespreken.

FALSTAFF : Pistola!

PISTOLA : Ik hoor met oren.

EVANS : Wat voor een uitdrukking is dat? Ik hoor met oren.
Wat een snob!

FALSTAFF : Pistola, heb jij de geldbeurs van Jonkheer Slender gegapt?

SLENDER : Ja, ja, ja, bij deze handschoenen, zij was het. Al mijn mooie ponden en twee sjoelbakschijven van King Edward die ik van Yed Miller had afgekocht en...

FALSTAFF : (*onderbreekt Slenders gejammer*) Is dit waar, Pistola? Waar?

SLENDER : Nee, vals, vals is dit meisje! Vals!

PISTOLA : (*tegen Evans, zeer theatraal declamerend*) Ha, snode vreemdelinge! Sir John, mijn gebieder, (*gebaar naar Slender*) Ik daag die blikken degensliker uit! Ik loochen wat zijn vege lippen spreken, Ik loochen alles, uitschot, jij liegt!

SLENDER : Bij deze handschoenen, dan, dan... was zij het (*wijst op Nym*)

NYM : Pas op, eh, en wees es wat voorzichtiger. Ik zal u er tussen nemen als u met die praatjes begint. U moet niet proberen om mij iets aan te naaien, pfff.

SLENDER : Bij deze hoed, dan was zij het. (*wijst op Bardolfa*) Ja, ja, ja... ik kan me wel niet meer herinneren wat jullie met me gedaan hebben toe jullie me dronken gemaakt hadden, maar een volslagen gek ben ik toch ook niet.

FALSTAFF : Wel, wat zeggen jullie nu?

BARDOLFA : Wel, Sir, volgens mij heeft deze heer gedronken tot hij buiten zijn vijf zinssneden was.

EVANS : Zijn vijf sinne, zal je petoelen. Foei! Te jeugt fan techenvoortig kent haar eichen moetertaal zelfs niet meer.

BARDOLFA : En toen hij volgelopen was, Sir, heeft men hem gekasseerd en zodoende liepen de conclusies de carrières voorbij.

SLENDER : Ja, ja, ja, je hebt toen ook Latijn gesproken, net als nu. Maar daar gaat het niet om. Ik zal nooit van mijn leven nog drinken, tenzij in eerlijk en fatsoenlijk gezelschap. Als ik me weer bedrink, dan zal ik dronken zijn met mensen die de vreze Gods bezitten en niet met dronken lellebellen.

EVANS : So helpe mij Chod. Tat is een teuchtsame jongen.

(Anne en Misses Page op.)

SLENDER : Oh, grote goedheid! Daar is juffrouw Anne Page!

MARGARET : Nee dochtertje, draag de wijn maar binnen, we komen zo. *(Anne af)* Oh, Sir John!

FALSTAFF : Mistress Page, het is een waarachtig genoeg en u hier te zien, veroorlooft u mij... *(kust haar)*

PAGE : Vrouw, heet deze dames en heren welkom. Kom, we eten warme wildpastei vanmiddag, kom mylady. *(Neemt Shallow bij de arm.)* en madame. *(neemt Evans bij de arm)* Ik hoop dat we alle onvriendelijkheid van daarnet zullen verdrinken. Ha, ja...

(Allen af behalve Slender. Slender fluit. Simple op, verbergt zich. Anne op, Slender schrikt.)

ANNE : Het eten is geserveerd, Sir, mijn vader vraagt naar u.

SLENDER : Ja, ja, ja. *(beweegt zich niet, kijkt naar Anne.)*

ANNE : Zou u zo vriendelijk willen zijn om binnen te komen, sir?

SLENDER : Ja, ja, ja. Nee, dank u, dank u oprecht, van harte, het gaat heel goed met mij dank u, ja... ja.

ANNE : Het eten zal koud worden, sir.

SLENDER : Ik heb geen honger, dank u hartelijk.

ANNE : Ik kan toch niet teruggaan zonder u, de anderen willen niet beginnen voor u er is.

SLENDER : Ik eet niets, maar ik dank u evenzeer.

ANNE : Ik smEEK u, sir, ga naar binnen.

SLENDER : Ik zou liever even wandelen, dank u.

PAGE : (op) Wel mijn beste Master Slender, kom, we wachten op u.

SLENDER : Ik eet niets, ik dank u, Sir.

PAGE : Maar, verdorie, u hebt niet te kiezen. Kom eten!

SLENDER : Juffrouw Anne, gaat u eerst.

ANNE : Oh nee, sir, alstublieft, gaat u voor.

SLENDER : Ik wil niet als eerste binnengaan, echt niet. Ik wil u die schande niet aandoen.

ANNE : Maar, alstublieft, Sir!

SLENDER : Wel, ik zal dan maar liever onbeleefd zijn dan hinderlijk. Maar u doet uzelf onrecht, werkelijk waar.

(Simple komt tevoorschijn.)

(Evans komt uit het huis van Page met een brief.)

EVANS : Simple, jongen, fraach aan iemand vaar het huis van Docteur Caius is, taar voont een sekere Mistress Quickly, tat is tie Caius sijn ferpleechster, of sijn froetfrouw, sijn kok of sijn vasfrouw, sijn vasmachine of sijn vringster.

SIMPLE : Jawel, zeker.

EVANS : En neem teze prief foor haar mee. Tie mefrouw Quickly is namelijk seer choed pefriend met Anne Page en in tese prief fraach ik aan Misses Quickly of sijn haar pest vil toen om te ferlangens van jouw meester, de jongeheer Slender, aan Juffrouw Page pekent te maken en tat sijn... Cha nu, ik pid je. Cha!

In de taveerne

FALSTAFF : Ah, mijn liefste waardinnetje van de Kouseband!

WAARDIN : Wat zegt mijn weergaloos zwendelaartje? Kom, vertel het me!

FALSTAFF : Mijn waardinnetje, ik moet spijtig genoeg een paar van mijn... euhm... dienaressen afdanken.

WAARDIN : Stuur ze weg, schitterende Hercules, smijt ze buiten, laat ze dragen, hop... hop... hop.

FALSTAFF : Ik moet met tien pond per week rondkomen.

WAARDIN : Ach, u bent toch de empereur, de keizer, Caesar de Grootvizier. ik zal Bardolfa wel nemen, ze kan tappen en de gasten bedienen. Is dat naar uw wens, mijn weergaloze Hector?

FALSTAFF : Bardolfa! Volg haar! Je wordt tapster; da's een goed beroep. Adieu!

(De waardin en Bardolfa gaan af.)

BARDOLFA : Dat heb ik altijd al willen worden van toen ik nog zo'n klein meisje was.

FALSTAFF : Pff. Ik ben content dat ik op die manier van die tondeldoos afkom. Bardolfa was zo onhandig dat iedereen haar **zag** stelen, ze kon ook geen maat houden. Goed dat ik haar kwijt ben. Meisjes, ik zit bijna door mijn zolen!

PISTOLA : Daar krijg je wintervoeten van, pas op!

FALSTAFF : En daar is geen kruid tegen gewassen. Nee, meisjes, ik moet iets verzinnen, ik moet iets doen! Ik heb geld nodig.

(Pauze. Alle drie denken diep na.)

FALSTAFF : *(plots)* Wie kent Ford?

PISTOLA : Die ken ik, hij zit er warmpjes in, eh?

FALSTAFF : Meisjes, luister naar het middel dat ik wil gebruiken om mijn doel te bereiken.

PISTOLA : (*Probeert rond zijn middel te reiken*) Een respectabel middel!

FALSTAFF : Geen grapjes, Pistola. Mijn middel is... respectabel, maar ik zal geen middel schuwen, alle middelen zijn mij goed. Kort en bondig: ik ben van plan om Mistress Ford in mijn netten te vangen, ik heb gemerkt dat ze onderhoudend is, ze babbelt graag met me, ze geeft me stille wenkjes, ze lokt me met knipoogjes... Ik kan haar bedoelingen wel raden. De eenvoudigste vertaling in simpel Engels is: "Sir John, ik ben geheel de uwe."

PISTOLA : Hij heeft haar wensen bestudeerd en hij heeft haar verlangens uit de taal der deugdzaamheid in het Engels vertaald.

NYM : Hij meent het ook nog, fantasties!

FALSTAFF : Nu, men vertelt dat zij de beurs van haar man beheert... en hij heeft minstens een legioen goudstukken.

PISTOLA : Goed, waarop wachten we nog?

NYM : Prachtig, fantasties!

FALSTAFF : Ik heb haar een brief geschreven. En ik heb een brief geschreven naar Mistress Page want die heeft ook een oogje op mij. (*Nym en Pistola reageren heftig.*) Echt waar, ik heb gezien hoe ze mijn onderdelen monsterde met een kennersblik, nu eens verguldde de straal van haar blik mijn voet, dan weer trof ze mijn deftige buik.

PISTOLA : Zo troffen de zonnestrallen die gouden mestvaalt.

NYM : (*giechelt*) Fantasties!

FALSTAFF : (*Is nu niet meer te stoppen.*) Oh, ze bekeek mijn buitendelen met zo'n gulzige blikken dat de begeerte van haar ogen me wel leek te verschroeien. Hier is die brief voor haar, zij heeft de geldbeugel namelijk ook onder haar hoede. Oh, oh, zij is een streek in Guyana:

al goud en overvloed. Hmm! Zij zullen allebei mijn schatkistjes zijn en ik zal hun schatbewaarder worden, zij worden mijn Oost en West Indië en ik zal met hen allebei handel drijven. Hier, breng deze brief naar Margaret Page en jij, breng deze naar Alice Ford. Wij zullen zegevieren, meisjes, we zullen zegevieren.

PISTOLA : Moet **ik** dan als die beruchte koppelaar Pandarus van Troje worden? Nee, dan hale mij Lucifer!

NYM : Dit vind ik helemaal niet meer fantasties. Hier, hou uw fantastische brief maar. Ik ben een fatsoenlijke vrouw.

FALSTAFF : (*kijkt boos rond, ziet Robina*) Oh, dametje lief, wil jij deze brief ijlings bestellen al zeilend als mijn krijgsschip naar die gouden-gulden kusten. En jullie sloeries, avanti, verdwijn 'lijk hagelstenen, lellebellen. Loop de benen van onder jullie lijven, zoek een ander bed om in te rusten. Falstaff zal u tonen dat hij met de zeden van deze tijd meekan. Op de Franse manier zullen we het doen: ik en die gerokte "page". (*Falstaff en Robina af.*)

PISTOLA : Grgrgrrrrr!

NYM : Oh neen! Oh neen! (*Nym en Pistola grommelen voor zich heen.*)

PISTOLA : Laten we hem begaan? (*Nym en Pistola schudden beiden het hoofd.*)

NYM : Ik zal met Master Page over deze liefdeskoorts gaan praten.

PISTOLA : Ik zal aan Ford vertellen
Hoe Falstaff vuig en vet,
Zijn duifje en zijn geld wil vellen
Door zich te vleien in zijn bed.

In Caius' huis

(Misses Quickly op met emmer en bezem, Rugby op.)

QUICKLY : Doe open, Rugby.

SIMPLE : *(op)* Is dit het huis van Doctor Caius? Ik ben Simple en ik ben bij Master Slender in dienst en ik...

QUICKLY : *(tegen Rugby)* Ga es vlug kijken of Dr. Caius nog niet komt. Als hij ziet dat ik bezoek heb, zal er wat zwaaien; dan wordt dat weer een gevloek en getier van jewelste. Brrr!

RUGBY : Ik zal gaan kijken.

QUICKLY : Goed, lieverdje, ik zal je vanavond iets lekkers klaarmaken. *(Rugby af)* Een eerlijke, lieve jongen! Knapen zoals hij maken ze niet meer, weet je. Zijn ergste gebrek is dat hij te veel bidt, ja, op dat punt is hij een beetje curieus, maar ja, wat doe je eraan? Iedereen heeft wel iets. Zo, jij bent dus Simple. *(Leest brief die Simple haar gegeven heeft.)*

SIMPLE : Ja, simpelweg: Simple.

QUICKLY : En Master Slender is je meester?

SIMPLE : Jawel.

QUICKLY : Heeft jouw meester geen volle, zwarte baard in de vorm van een snoeimes?

SIMPLE : Jawel, nee, hij heeft maar een beetje baard, en dan nog wit, precies een konijn.

QUICKLY : Master Slender is een zachtzinnige man, niet?

SIMPLE : Jawel, nee, jawel. Hij weet anders goed zijn handen te gebruiken, hoor! Hij heeft zelfs eens met een konijnenfokker gevochten.

QUICKLY : 't Is niet waar! Oh, nu weet ik wie 't is. Steekt hij zijn kin niet zo vooruit? En zijn neus in de wind als een kemmaantje?

SIMPLE : Jawel, jawel.

QUICKLY : Wel, wel, die gemanicuurde pauw is nog zo'n slechte partij niet voor Anneke. Zeg maar tegen Misses

Evans dat ik alles zal doen wat ik kan voor je meester. Anne is een goed kind, weet je, en ik wou...

RUGBY : (op) Hij komt, hij is er! Hij is er!

QUICKLY : Oh, herementijd! Hij vermoordt me als hij jou ziet. Hier binnen, hij blijft niet lang, hoor!

CAIUS : Vat kij zink? Ik oud niet van deze frivolités. Aal mij uit de atelier une boîte verte, een dooze, groen dooz, verstaade kij vat iek zek? Een groen dooz.

QUICKLY : Tot uw diens, dokter. Wat een geluk dat hij niet zelf in zijn atelier binnenging! Als hij die jongen daar gevonden had, zou hij razendwoest zijn.

CAIUS : Oef, oef, oef, oef, ma foi, il fait fort chaud. Je m'en vais à la cour - la grande affaire.

QUICKLY : Is 't die, dokter?

CAIUS : Oui, mettez-la dans mon zak, dépêche-toi. Waar ies Rugby?

RUGBY : Hier, dokter.

CAIUS : Volk mij op de ielen. Oh, ik eb vergeet daar is wat kruiden in mijn atelier die ik nodik eb.

QUICKLY : Aieaieaieaieaieaieaieaieaie, hij zal hem vinden!

CAIUS : Oh, diable! Diable! Wat ies ien mijn closet! Skurkedink! Skelmenduvell! Mijn rapier! Ier!

QUICKLY : Goede meester, blijf kalm, blijf kalm. Oh herementijd...

SIMPLE : Ik kwam om...

CAIUS : Diable! Skurkerij!

QUICKLY : Hou jij je mond.

CAIUS : Waarom moet iek owden mijn mond?

QUICKLY : Deze jongen is zo eerlijk als goud.

CAIUS : Wat maakt een heerlijke jonk in mijn closet? Er zit geen heerlijke jong ien een closet.

SIMPLE : Ik kwam om...

QUICKLY : Mond houden, zeg ik! Hij komt vanwege Misses Evans om...

SIMPLE : Om Misses Quickly te vragen om...

CAIUS : Wel, wat?

QUICKLY : Mond toe!

SIMPLE : ...ik moest aan Misses Quickly hier vragen of ze een goed woordje wou doen bij Anne Page voor mijn meester, Abraham Slender, met het oog op een huwelijk.

QUICKLY : Dat is 't. Maar ik zal nooit één vinger verroeren om die twee te koppelen, dat zweer ik.

CAIUS : Madame Evans eb u kestuur, kij zek? Papier! Vakt tot iek eb geskreev.

QUICKLY : Gelukkig dat hij zo rustig blijft. Als hij echt kwaad is, dan zou je hem eens moeten horen! In ieder geval ik zal doen wat ik kan voor je meester, hoewel... weet je, mijn eigen meester - zo noem ik Dr. Caius - want, weet je, ik doe alles voor hem. Ik ben zijn huishoudster, ik was, ik wring, ik brouw, ik bak, ik kook en schrob voor hem.

SIMPLE : Nee, jawel, da's een heel werk voor één vrouw alleen.

QUICKLY : Ah! Dan vind jij dat toch ook? Er zijn er nochtans, die... Maar weet je, ik ben er zeker van dat....
(*fluistert in Simple's oor.*)

SIMPLE : Dokter Caius?

QUICKLY : Ja.

SIMPLE : Die pillendraaier verliefd op Anne Page?

QUICKLY : Psssst! Mijn meester... ja: maar ik ken Anneke; haar hart is niet bij de één en ook niet bij de ander.

CAIUS : Geev deez lettre à Slender, c'est een uitdagink voor de duel. Iek zal avsnij zijn keel. Iek zal em leren. Ga een, aast oe. Nom de dieu, iek zal wegsnij al zijn toewee steen; hij zal keen steen eb om te smijt naar zijn ond.

(*Simple af.*)

QUICKLY : Och herementijd! Die jongen deed alleen wat hem gevraagd was.

CAIUS : Dad ies de zaak niet: eevt oe niet gezek dat Anne Page veur mijzelf was bestemd? Nom d'un petit chien,

iek zal vermoord die Slender! En iek eb gevraag de Kouseband - waard om te inspecteer ons wapens. Par-bleu, iek wiel Anne Page pour moi-même!

QUICKLY : Ja meester, stil maar, het meisje houdt van u, alles komt terecht.

CAIUS : Rugby, kom met mij naar de of. Nom de tonnerre, als iek niet krijg Anne Page, kooi iek oe (*wijst op Quickly*) et uis uit. Volk mijn ielen. (*Caius en Rugby af.*)

QUICKLY : Jij krijgt Anne niet, pff. Ik ken Anneke door en door; geen enkele vrouw in Windsor kent haar beter dan ik en ik kan alles van haar gedaan krijgen.

FENTON : (*achter*) Is daar iemand? Hallo?

QUICKLY : Och herementijd! Da's Master Fenton.

FENTON : (*op*) Hoe gaat het, mijn beste dame?

QUICKLY : Nu uwe edelheid het zo vriendelijk vraagt, het gaat eskellent, eskellent, dank u.

FENTON : Is er nieuws? Hoe gaat het met die lieve Anne?

QUICKLY : Ja warempel, lief is ze en eerlijk en vriendelijk, en ze mag u erg graag, dat kan ik er u wel bij vertellen.

FENTON : En wat denk je, maak ik een kans bij haar, Zal ze me haar hand schenken?

QUICKLY : Nu ja, sir, alles ligt in de handen van hem daar (*gebaar naar de hemel*) Maar, Master Fenton, ik zou op het heilig boek durven zweren dat ze van u houdt. Hebt u geen wrat boven uw oog?

FENTON : Ja, dat klopt. Maar wat heeft die wrat met Anne te maken?

QUICKLY : Wel, daar zit een heel verhaal aan vast. Herementijd, het is me er eentje, dat Anneke! We hebben een godgans uur over uw wrat gebabbeld. En gelachen dat we hebben! Maar af en toe is ze zo dromerig en triestig, weet je, zo melankolonies, och arme. Maar wat u betreft is er geen vuiltje aan de lucht.

FENTON : Ik ga haar vandaag opzoeken. Hier is wat geld. Spreek een goed woordje voor mij en als je haar eerder ziet dan ik: groet haar van mij... geef haar een kusje.

QUICKLY : Goed, Master Fenton. En ik zal u alles over uw wrat vertellen als we eens onder vier ogen kunnen praten en oh, dan verklap ik u ook alles over haar andere vrijers, weet je.

FENTON : Adieu. Ik heb haast. Tot ziens.

QUICKLY : Tot nog eens, uwe edelheid. Mmm! Ferme kerel! Maar Anne houdt niet van hem. Ik ken Anneke toch! Wel potverdorie! Wat ben ik vergeten? Och herementijd!

Voor het huis van Page

(Misses Page op met een brief.)

MARGARET : *(leest)* Vraag me niet waarom ik u liefheb, want hoewel de liefde de rede als geneesheer aanvaardt, toch neemt ze de rede niet als raadgever. U bent niet zo jong meer, wel, ik ook niet;.. daar is al overeenstemming. U bent vrolijk, wel, ik ook. Ha, ha, ha! Daar is al meer overeenstemming. U bent niet vies van wijn, wel, ik ook niet. Zou u nog meer overeenstemming kunnen wensen? Ik zal u niet vragen om medelijden met me te hebben - zoiets vraagt een kloeke soldaat niet - maar ik bid u: hou van me.

Uw eigenste trouwe ridder

Die dag en nacht

Bij zeven en bij acht

Met al zijn kracht

Naar u alleene smacht. Sir John Falstaff.

Wat een lef! Dat valt bijna uit elkaar en dat wil nog de jonge minnaar uithangen. Wat kan ik toch tegen hem